



УДК 811.161.1'38
ББК 81.411.2-7

СЕМАНТИКА КОМПОНЕНТОВ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В УСТНОЙ РЕЧИ ДОНСКИХ КАЗАКОВ

Черноусова Ольга Николаевна

Аспирант кафедры русского языка и документалистики
Волгоградского государственного университета
iryas@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье сравнение рассматривается как языковое средство, имеющее специфическую лексическую структуру. Обоснована ведущая роль объекта сравнения в образном отражении действительности, дана классификация единиц на основе абстрагирующей и конкретизирующей семантики; выявлена высокая частотность в речи донских казаков хрестоматических сравнений, связанных с представлениями о сельском укладе жизни. Определено тематическое своеобразие субъекта образного сравнения, значение которого чаще всего отражает характеристику человека. Зафиксированы основные способы репрезентации основания сравнения, позволяющие соотносить субъект с образом, созданным в сознании говорящего, и конкретизировать поведение, внешний вид кого-либо по оценочному признаку. Сделан вывод о том, что лексическое наполнение компонентов сравнения отражает жизненные приоритеты и систему ценностных ориентиров представителей субэтнуса, устойчивое, обусловленное сложившимися представлениями многих поколений донских казаков, и индивидуально-авторское словоупотребление, связанное с особым взглядом человека на мир, спецификой взаимоотношений индивидов в речевой среде и стремлением к самовыражению личности.

Ключевые слова: язык региона, устная речь диалектоносителей, образное сравнение, лексика, абстрагирующая и конкретизирующая семантика.

Образное сравнение принадлежит к числу важнейших приемов познания мира, направленных на выяснение сходства и различия реалий мира с целью получить новые объективные данные о предмете речи, объяснить неизвестное через известное с помощью семантико-стилистических возможностей слова, изобразить определенное явление (предмет) через многообразные ассоциации, которые сопровождают его восприятие. Возникая спонтанно, одни образные сравнения порождаются ассоциативными связями человеческого сознания в определенный момент, другие характеризуются устойчивой воспроизводимостью, позволяя носителям языка «сохра-

нять свою национальную идентичность, следовать традициям в быту, обрядах, промыслах, обычаях» [9, с. 60].

Изобразительная сила сравнений такова, что в них, как отмечают исследователи, наряду с отображением объективной реальности выражается субъективное отношение к предмету, ситуации, переживание человеком того, что имеет место, происходит или случается в действительности (см., например: [6]). Особый интерес представляет в языке система ценностей определенного субэтнуса, обусловленная культурно-историческими факторами [1; 5; 8]. Обращение к ее изучению способствует уточнению национальной языковой картины мира [7].

Ученые сходятся во мнении, что, в то время как предмет или явление действительности в сравнении всегда представлены в субъекте сравнения, семантические возможности исследуемой единицы во многом определяются, прежде всего, языковым значением объекта сравнения. Его смысловое содержание представлено словами, отражающими стереотипные для данного языкового коллектива образно-ассоциативные комплексы реальных, «расширяющие содержательный минимум и служащие созданию многопланового образного представления субъекта» [3, с. 43].

Сконцентрированная вокруг объекта динамика образного сопоставления делает его роль ведущей среди других семантических компонентов структуры сравнения, так как образ, создаваемый объектом, – «это средство актуализации сознательного и неосознаваемого языкового опыта языковой личности, это способ выразить внутреннюю свободу в использовании языка, это языковой результат выражения внутреннего мира человека» [4, с. 134–135]. Такую особенность использования можно квалифицировать как «обобщенное художественное отражение действительности, облеченное в форму конкретного, индивидуального явления» (СРЯ, с. 422).

В данном исследовании источниками для отбора материала послужили записи живой речи жителей Киквидзенского района Волгоградской области, сделанные автором в процессе беседы с информантами, и зафиксированные в диалектных и специальных словарях факты спонтанного словоупотребления.

Лексико-семантический и тематический анализ средств выражения объекта сравнения в структурах, функционирующих в устной речи представителей донского казачества, позволил разграничить абстрагирующие и конкретизирующие сравнения [2].

В семантике абстрактных имен существительных, которые номинируют объект **абстрагирующих сравнений**, отражен ментальный мир человека, мир его представлений о состоянии окружающей природы и общества, об этических и моральных нормах поведения, ценностных приоритетах. Так, для речи донских казаков характерны сравнения, связанные с осмыслением бытия, состояния окружающей среды и живых / неживых существ: *надоест*

как летошная [то есть «прошлогодняя» (БТСДК с. 263)] *зима* (БСРНС, с. 221); *как тихое лето* (БСРНС, с. 345); *Насуворицца* [то есть «нахмурится» (БТСДК, с. 312)], *как сентябрь, и малчить* (Трофимова А.П., 1940 г. р.); *У ниво денех как гязи, чиво йиму об этам думать* (Короткова Р.П., 1934 г. р.); *Наташка, ты как буря!* (БТСДК, с. 63); *Фкасте будить ламить, как риматис* (то есть «ревматизм») (Там же, с. 44). Такие сравнения немногочисленны в спонтанной речи сельских жителей.

Значительно чаще сельские жители используют **конкретизирующие сравнения**: антропоморфические, зооморфические, натуроморфические, хрематоморфические. Объекты сравнения в **антропоморфических сравнениях** выражены существительными, называющими лиц по врожденному или приобретенному интеллектуальному или интеллектуально-эмоциональному, физиологическому или физическому свойству, качеству, например: *Да бапка савсем старая стала, как дура сделалась* (Короткова Р.П., 1934 г. р.); *Он у нас до двух лет малчал, как немтырь* (Черноусова В.В., 1932 г. р.); *Летит как аглашенная* (она же).

Объекты сравнения могут обозначены диалектными словами, например: *Ты словна хлюстанка* (то есть «неряха») (СДГ, с. 628); *как дупеха* («о полном, круглом человеке») (БСРНС, с. 362), *как вышкура* («об очень худом, изможденном человеке») (БСРНС, с. 126), *как кулёма* (Короткова Р.П., 1934 г. р.). В этих и подобных случаях человек характеризуется по внешнему виду, приобретаемому в определенной ситуации.

В речи носителей донских говоров объекты сравнения эксплицируются существительными, называющими лиц по профессии, сфере деятельности, функциям, отношениям. Это, прежде всего, воинские чины и звания: *Бирючэк как гинирал, форма адинакавая* (СДГ, с. 43); *Ани стаять, как салдатики-гвардейцы* (БТСДК, с. 500).

Возможно также указание на социальное положение лица, род занятий человека, например: *толстый как купец* (БСРНС, с. 323); *Ты весь задрёпаный, как нищий* (СДГ, с. 183); *Старицк – эта вроди как пабирушка ходит* (СДГ, с. 568).

В массиве фактов частотны имена существительные, которые используются для выражения объекта сравнения и обозначают части человеческого тела: *Каныши – ис кислава теста, верх у ниво аткрытый, он как ладонь* (СДГ, с. 235), *Стяна фся пупком, лиш ня видиш упадѣть* (БТСДК, с. 438), употребляются в составе сложившихся в народной речи сочетаний: *Разболтаться (растянуть) как тещин язык* (БСРНС, с. 774) и т. д.

Лексические единицы, обозначающие объекты сравнения в зооморфических сравнениях, можно разделить на несколько тематических групп, среди которых особое место в речи диалектоносителей занимают названия домашних животных и птиц: *Чиво трусишься, как мокрый кутѣк?* (Короткова Р.П., 1934 г. р.); *Разажралси, как бугай стал* (Черноусова В.В., 1932 г. р.); *Капаисси, как свинья в атильсинах* (Спирин А.И., 1945 г. р.); *Упереться (упрямиться) как бугай* (БСРНС, с. 69); *Што ш ты, как свинья, извачкался?* (СДГ, с. 220); *Чулюкають курчата, как чулючѣнки* (то есть «птенцы») (БТСДК, с. 584).

В проанализированном материале встречаются имена существительные, которые являются названиями рыб, насекомых, пресмыкающихся, земноводных: *Он вилючий, как чахонь* (СДГ, с. 79); *ходить как лить по дну* (БСРНС, с. 47); *Дитвары развяли, как муравлей* (СДГ, с. 326); *закружиться оводом* (БСРНС, с. 451); *как ужак на сковородке* (БСРНС, с. 704). Выбор номинации объекта в указанных сравнениях определяется ассоциациями человека, порожденными наблюдениями за внешним видом, жизнью и повадками животных. Эмпирическое восприятие человеком животных может осложняться переосмыслением этих образов, испытывать влияние духовной культуры – фольклорных текстов, религиозных представлений и др. [10, с. 222].

В **натуроморфических сравнениях** в качестве обозначений объектов сравнения чаще всего выступают имена существительные, называющие сорные растения: *Привязалси, как рипей* (Короткова Р.П., 1934 г. р.); *На вкус горький, как палынок* (Черноусова В.В., 1932 г. р.); *Руки как крапивоной жжет* (Линев Н.И., 1935 г. р.); *ходить как чѣрный бурьян* (БТСДК, с. 63); распространены наименова-

ния овощных культур, плодов, а также других растений и их частей, например: *Да памидоры я высадила пад пленку. Утрам сматрю: стаят, как купырчики* (то есть «свеженькие, крепкие») (Черноусова В.В., 1932 г. р.); *У данскова цвитка картошычка как маркофка* (БТСДК, с. 138); *Вымахала длинная и худая, как жердина* (Игнатов Н.С., 1931 г. р.). Почти все такие сравнения используются для характеристики каких-либо внешних или внутренних качеств человека.

В диалектных словарях представлены существительные, репрезентирующие объекты в сравнениях указанной группы и называющие атмосферные явления, природные образования (*туча, молния, дождь, вихрь, коловерт, волна, лужа, гора*) и др., например: *Атец дикой был, сматрел как чѣрная туча* (БТСДК, с. 133); *блеснул, как молонья, и скрылся* (СДГ, с. 321).

Хремоморфические сравнения содержат названия объектов, созданных руками или умом человека (РСС, т. 2). Такого рода языковые единицы играют особую роль в речи диалектоносителей, поскольку тесно связаны с отражением важных явлений и реалий, которые относятся к ведению натурального хозяйства, обиходу, сельскому укладу жизни, к повседневным, бытовым ситуациям.

В речи донских казаков отмечено предпочтение языковых единиц, которые называют продукты питания: *Стялярки приплюснати, как пышачки* (БТСДК, с. 510), *ломаться как аржаной (копеечный) прянец* (БСРНС, с. 544), *сиять как масляный блин* (БСРНС, с. 51); посуду: *Ана палналикая, как скаваротка лицо* (БТСДК, с. 395), *как блюцца здавлиныя* (БТСДК, с. 554); инструменты, приспособления для работы: *руки у кого как грабли* (БСРНС, с. 149), *нужен как дырка в решетте* (БСРНС, с. 187), *наболтать как цепом* (БСРНС, с. 731), *как (что) на винтах* (БСРНС, с. 97), *идти как на шильях* (БСРНС, с. 760). Такие существительные входят в состав конструкций в качестве объекта сравнения и характеризуют предмет речи с целью конкретизации формы (*как пышачки, как блюцца*), человека по его внешнему виду (*руки как грабли*), поведению (*как на шильях*) и др.

Своеобразно представлен в составе рассматриваемых образных выражений субъект

сравнения. В массиве фактов не зафиксировано использование абстрактных существительных. Возможно, это связано с тем, что человек испытывает трудности при описании предметов, которые нельзя воспринять зрительно или тактильно. Семантика субъекта в антропоморфических сравнениях передается с помощью имен существительных, называющих лица, части тела, что чаще всего обусловлено стремлением говорящего дать оценку кому- чему-либо.

Субъектно-объектные отношения в зооморфических, натуроморфических и хроматоморфических сравнениях в проанализированном материале строятся по схемам «лицо – животное», «лицо – растение», «лицо – предмет быта, домашнего обихода». Через сопоставление происходит конкретизация поступков, поведения субъекта, выражается индивидуальный взгляд говорящего на межличностные отношения.

Признак или действие, которые могут лежать в основе сравнения, обозначаются глаголами и прилагательными. Глагольная лексика преимущественно входит в состав лексико-семантических групп со значениями перемещения, движения (*лететь, удирать, свалиться* и др.), звучания (*прозвучать, прогреметь* и др.), существования субъекта в определенном времени и пространстве (*сидеть, становиться* и др.), качественного его состояния – становления и проявления цветового признака (*почернеть, покраснеть* и др.), количественного, физиологического состояния (*расти, спать* и др.).

Имена прилагательные, которыми может быть обозначено основание сравнения (чаще в зооморфических, натуроморфических и хроматоморфических сравнениях), называют те признаки, которые помогают соотнести субъект с образом, созданным в сознании диалектоносителя. Их значение входит в денотативную сферу «восприятие окружающего мира» (СПРЯ).

Приведенные и другие примеры позволяют говорить о разной значимости компонентов сравнения в его структуре. Формируемое ими смысловое содержание конструкций отражает стереотипные для носителей донских говоров ассоциативные образы, связанные со сложившимися механизмами мировосприятия сельских

жителей – представителей данной этнической общности, и неожиданные, порождаемые ситуативным впечатлением, выражающие индивидуальное отношение говорящего к кому- чему-либо. Ведущая роль объекта среди других компонентов сравнения очевидна, так как образ, создаваемый объектом, – это языковой результат выражения внутреннего мира человека. Анализ лексической наполняемости языковых единиц уточняет изобразительно-выразительные способы моделирования индивидом окружающего мира в процессе его познания, что дает возможность показать систему ценностей определенного субэтноса, общепринятые оценки, типы поведения, обусловленные культурными представлениями многих поколений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брысина, Е. В. Этнолингвокультурологические основы диалектной фраземики Дона : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Брысина Евгения Валентиновна. – Волгоград, 2003. – 543 с.
2. Ваганов, А. В. Сравнения в художественных произведениях М.А. Шолохова : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ваганов Алексей Васильевич. – Ростов н/Д, 1991. – 21 с.
3. Ковалева, М. П. Фигура сравнения как конструктивный элемент дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ковалева Мария Петровна. – М., 2003. – 172 с.
4. Лютикова, В. Д. Языковая личность и идиолект / В. Д. Лютикова. – Тюмень : Изд-во Тюм. гос. ун-та, 1999. – 188 с.
5. Ненькина, Е. В. Вербализация пространственных отношений в донских говорах как отражение этнокультурного сознания казачества : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ненькина Елена Вячеславовна. – Волгоград, 2012. – 22 с.
6. Нефедова, Е. А. Экспрессивный словарь диалектной личности / Е. А. Нефедова. – М. : Изд-во МГУ, 2001. – 144 с.
7. Самарская, Т. Б. Семиотическая характеристика сравнения как конструктивного элемента текста : На материале языка поэмы «Песнь о Гайавате» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Самарская Татьяна Богдановна. – Краснодар, 2006. – 137 с.
8. Тупикова, Н. А. Основные подходы к структурированию лексикона диалектоносителей в пунктах смешанного проживания населения / Н. А. Тупикова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2013. – № 4. – С. 36–42.

9. Тупи́кова, Н. А. Отражение в лексиконе диалектоносителей функционального взаимодействия русского и украинского языков на территориях смешанного проживания и населения / Н. А. Тупи́кова // Анклавистика. – Горловка : Изд-во ГГПИИЯ, 2010. – С. 50–61.

10. Черноусова, О. Н. Функционирование образных сравнений в художественном тексте и речи диалектоносителей / О. Н. Черноусова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2012. – № 1 (15). – С. 219–223.

СЛОВАРИ

БСРНС – Мокиенко, В. М. Большой словарь русских народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 800 с.

БТСДК – Большой толковый словарь донско-казачества. – М. : Рус. слов. : Астрель : АСТ, 2003. – 608 с.

РСС – Русский семантический словарь. В 6 т. Т. 2 / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 2000. – 674 с.

СДГ – Словарь донских говоров Волгоградской области / авт.-сост. Р. И. Кудряшова, Е. В. Брысына, В. И. Супрун ; под ред. проф. Р. И. Кудряшовой. – Волгоград : Издатель, 2011. – 704 с.

СПРЯ – Словарь-тезаурус прилагательных русского языка / под общ. ред. проф. Л. Г. Бабенко. – 2-е изд. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2012. – 840 с.

СРЯ – Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Рус. яз., 1986. – 797 с.

REFERENCES

1. Brysina E.V. *Etnolingvokulturologicheskie osnovy dialektnoy frazemiki Dona. Dis. d-ra ... filol. nauk* [Ethnic, Linguistic, Cultural Basis of Dialectal Phraseology of Don. Dr. philol. sci. diss.]. Volgograd, 2003. 543 p.

2. Vaganov A.V. *Sravneniya v khudozhestvennykh proizvedeniyakh M.A. Sholokhova. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Similes in the Fiction Works by M.A. Sholokhov. Cand. philol. sci. diss. abs.]. Rostov-on-Don, 1991. 21 p.

3. Kovaleva M.P. *Figura sravneniya kak konstruktivnyy element diskursa. Dis. ... kand. filol. nauk* [The Figure of Comparison as a Constructive Element of Discourse. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2003. 172 p.

4. Lyutikova V.D. *Yazykovaya lichnost i idiolekt* [Language Personality and Idiolect]. Tyumen, Izd-vo Tyum. gos. un-ta, 1999. 188 p.

5. Nenkina E.V. *Verbalizatsiya prostranstvennykh otnoшений v donskikh govorakh kak otrazhenie etnokulturnogo soznaniya kazachestva. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Verbalization of Spatial Relations in the Don Dialects as the Reflection of the Ethnic and Cultural Cognition of the Cossacks. Cand. philol. sci. diss. abs.]. Volgograd, 2012. 22 p.

6. Nefedova E.A. *Ekspressivnyy slovar dialektnoy lichnosti* [Expressive Dictionary of Dialectal Personality]. Moscow, Izd-vo MGU, 2001. 144 p.

7. Samarskaya T.B. *Semioticheskaya kharakteristika sravneniya kak konstruktivnogo elementa teksta. Na materiale yazyka poemy "Pesn o Gayavate". Dis. ... kand. filol. nauk* [Semiotic Characteristics of Comparison as a Constructive Text Element. On the Material of the Song of Hiawatha Poem. Cand. philol. sci. diss.]. Krasnodar, 2006. 137 p.

8. Tupikova N.A. *Osnovnye podkhody k strukturirovaniyu leksikona dialektonositeley v punktakh smeshannogo prozhivaniya naseleniya* [The Main Approaches to Structuring the Lexicon of Dialect Speakers in Regions of Mixed Settlements]. *Izvestiya Yuzhnogo federalnogo universiteta. Filologicheskie nauki*, 2013, no. 4, pp. 36-42.

9. Tupikova N.A. *Otrazhenie v leksikone dialektonositeley funktsionalnogo vzaimodeystviya russkogo i ukrainskogo yazykov na territoriyakh smeshannogo prozhivaniya i naseleniya* [Reflection in the Vocabulary of Native Speakers of Functional Interaction of the Russian and Ukrainian Languages on the Territories of Mixed Settlements and Population]. *Anklavistika* [Enclave Studies]. Gorlovka, Izd-vo GGPIIYa, 2010, pp. 50-61.

10. Chernousova O.N. *Funktsionirovanie obraznykh sravnений v khudozhestvennom tekste i rechi dialektonositeley* [The functioning of Similes in Fiction Text and Speech of Dialect Speakers]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2012, no. 1 (15), pp. 219-223.

DICTIONARIES

Mokienko V.M. *Bolshoy slovar russkikh narodnykh sravnений* [Big Dictionary of Russian Folk Comparisons]. Moscow, OLMA Media Grupp Publ., 2008. 800 p.

Bolshoy tolkovyy slovar donskogo kazachestva [Big Explanatory Dictionary of Don Cossacks]. Moscow, Rus. slov. Publ., Astrel Publ., AST Publ., 2003. 608 p.

Shvedova N.Yu., ed. *Russkiy semanticheskii slovar. V 6 t. T. 2* [Russian Semantic Dictionary. In 6 vols. Vol. 2]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2000. 674 p.

Kudryashova R.I., Brysina E.V., Suprun V.I., eds. *Slovar donskikh govorov Volgogradskoy oblasti* [Dictionary of Don Dialects of the Volgograd Region]. Volgograd, Izdatel Publ., 2011. 704 p.

Babenko L.G., ed. *Slovar-tezaurus prilagatelnykh russkogo yazyka* [Thesaurus Dictionary of

Adjectives in the Russian Language]. 2nd ed. Ekaterinburg, Izd-vo Ural. un-ta, 2012. 840 p.

Ozhegov S.I. *Slovar russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow, Rus. yaz. Publ., 1986. 797 p.

THE SEMANTICS OF SIMILE COMPONENTS IN ORAL SPEECH OF DON COSSACKS

Chernousova Olga Nikolaevna

Postgraduate Student, Department of the Russian Language and Documentation Studies,
Volgograd State University
iryas@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article studies the simile as a language means, which has specific lexical structure. The author defines the leading role of simile object in the image reflection of reality, classifies the units on the basis of abstract and specifying semantics, reveals the high frequency of chremato-morphic similes in the speech of Don Cossacks which are connected with the notions of rural mode of life. The author also defines the thematic originality of the image simile object; its content often reflects the characteristics of a person. Some key ways of representing the comparison basis are fixed, which allow to correlate the object with the image created in the mind of speaker and to specify behavior, appearance of someone or something by estimative feature. The author makes conclusion that the lexical content of simile components reflects life priorities and the system of values of Don Cossacks. The article also reflects phraseological and individual usage of words, associated with particular attitude of a person to the world, the specificity of the relations between individuals in the language environment and the desire of a person to realize their potential.

Key words: regional language, oral speech of dialect speakers, simile, vocabulary, abstract and specifying semantics.